



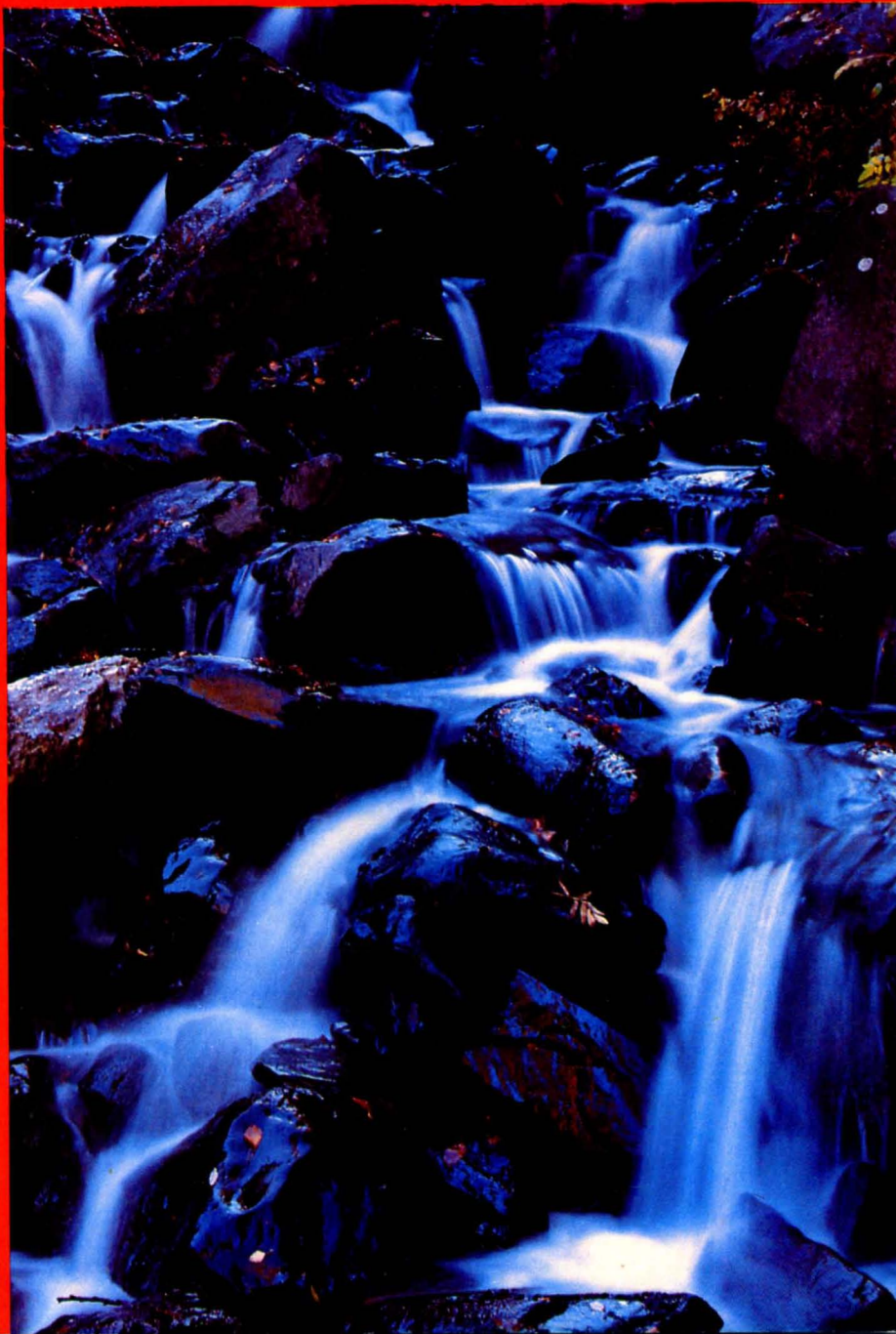
**PUBLICACION D'INFORMACION
E OPINION DERA VAL D'ARAN**

**NR. 42 - JUNHSÈGA - AGOST, 1993
GESSUDA BI-MESADÈRA
(NESCUDA EN 1988)**

EXEMPLAR DE FRANC

Revisió (1993) / 802

**A
R
A
N**

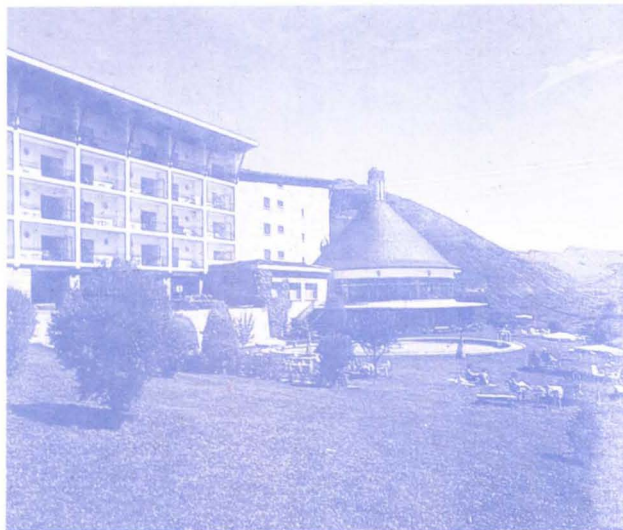




PARADOR DE TURISMO
D. GASPAR DE PORTOLÁ
* * * *

Ctra. a Baqueira Beret, s/n.
25599 ARTIES (Lérida)

Tels. (973) 64 08 01/02 - Telefax 64 10 01
Dron. Telegráfica: Paral



PARADOR DE TURISMO
DEL
VALLE DE ARÁN
* * *

Ctra. del Tunel, s/n.
25530 VIELHA (Lleida)

Tel. (973) 64 01 00 - Telefax 64 11 00
Dron. Telegráfica: Paral

PASE UNAS VACACIONES INOLVIDABLES
EN CUALQUIERA DE LOS
PARADORES DE TURISMO
DEL VALLE DE ARÁN
donde podrá disfrutar de una cocina selecta
y de las atenciones que son propias
de los Paradores de Turismo

ARAN

PUBLICACION D'INFORMACION E OPINION DERA VAL D'ARAN

NESCUDA EN 1988

NR. 42 JUNHSÈGA-AGOST, an VI

GESSUDA BI-MESADÈRA



SOMARI

SOMARI.....	3
EDITORIAU.....	4
ERA NÒSTA ISTÒRIA.....	6
INFORMACION GENERAU.....	11
ACTIVITATS.....	18
CARTES AS LEGEDORS.....	25

EXEMPLAR DE FRANÇ
Depos. Legau: L-48/1983

ADMINISTRACION:
Castelh, 9 Tel. (973) 641597
25530 VIELHA

EDITE:
Asociacion "AMAS ARANES"

TIRADA:
2.000 exemplars

ESTAMPE:
Imprimaria Vidal
C/. Castelh, 10 Tel. 640885
25530 VIELHA

CONSELH DIRECCION:
Enrique Vidal Vidal
Francès Vidal Vidal
Julia Ciria
REDACCION
Julia Ciria

FOTO PORTADA:
Antoni García Lara

Editat damb era colaboracion dera Diputacion de Lleida

Era direccion non s'identifique cap ne tamb tota aquera grafia aranesa que non sigue era oficiu ne tamb eth contengut des tèxtes signats quaussevolh des sòns components a tital personau o pes possibles colaboradors.

ES QUE DESIRIGUEN PUBLICAR ESCRITS O CARTES D'OPINION EN "ARAN" MOS AN DE REMETER FOTOCOPIA DETH SON CARNET E SIGNAR ER ESCRIT E PRESENTA-LO O REMETE-LO EN C. CASTETH, 9 DE VIELHA O ENA IMPREMTA VIDAL.

PUNTS DE DISTRIBUCION

ARRES
Bar Eth Mirador

AUBERT
Hosteria Dedieu

ARTIES
P. T. D. Gaspar de Portolá
Restaurante Montaró

BAQUEIRA BERET
Estación Esquí Baqueira Beret
Fincas Edelweiss

BETREN
Lavandería Jonerik-Elurra
Transp. Primos Peguera c.b.
Publiart

BOSSOST
Industrias A. Madrid
Librería Santamaría

CASARILH
Restaurant Era Torrada
ESCUNHAU
Restaurant "Es Pletieus"

ES BORDES
Bar El Puente

LES
Ajuntament de Lés
Escuela de Hostelería
Casablanca
Hotel Europa
Hostal Juan Canejan
Hostal del Isard
Restaurant Los Baños
Modul Serveis

PONT D'ARROS
Restaurant Artigané
Restaurant Cal Manel

SALARDU
Ajuntament Naut Aran
Hotel Lacreu

TREDOS
Bartomeu Pujol, S. L.

VIELHA
P. Turismo Valle de Arán

F.E.C.S.A.
La Caixa
Unico-Autoservicios

Bodysport
Restaurant Neguri
Bar Los Pirineos
Restaurant Antonio
Yanna y Bar Vidal
Hostal Turrull
Automóviles Folch- Seat

Electrónica Perailes
Cárnicas Montgarri
Hotel Delavall
Librería Ruda
Oficina INEM
Oficina Información y Turismo
Hospital Comarcal
Cuyllás
Finques Planes
Expres Oil
C. Comptable Cabestany

BARCELONA
Oficina Información Turística
Jaume Vilá-Interiorisme

LERIDA
Oficina Municipal Turismo
PONT DE SUERT
Distribuciones COMIANT

EDITORIAU

QUIN DOMATGE!

Sai que era istòria ei era madeisha, era madeisha totemp, que passe des d'ua tèrra entà ua auta tèrra, des d'ua raça entà ua auta raça, com passen es tronades d'ostiu des d'aguesta entad aquera comarca.

Quin domatge que jo non aja comarca, petita pàtria, tèrra provinciala (de vèrsi e pregàries deth "Caminante", 1920-1929. León Felipe.) Vien entara memòria aguesti vèrsi, escrits abantes dera guèrra civila espanhòla, per León Felipe, quan se ve era tor de Babèl que se bastic, en un moment, eth dia 8 de Mai en Collègi Public Garona de Vielha.

Ven a rebrembar es conflictes etnics e religiosi de logoslàvia, dera Union Sovietica e de tanti d'auti pòbles que ath long dera istòria an lutat pera sua identitat.

E era pròpria istòria a demostrat, fòrça viatges, er error e er error.

Non vò cap d'èr açò que ce que passèc en Vielha age d'arribar a tant, ne que cercar era pròpria identitat sigue dolent. Sonque que quinsevolh conflicte que se referisque a quauquarren inerent ar èster uman pòt èster perihòs se s'adòpte damb violència, encara que sigue violència verbau.

Se discutie aquí, melhor dit, calie escotar er explic d'un nau plan d'estudis aprovat peth Parlament Catalan e que s'estien entara Val d'Arán per normativa deth Conselh Generau. Mès, pòc, podec escotà-se quan, des de bon començament dera amassada, era predisposicion negatiua des presents hège impossibla era audicion. Cadun pensau ena sua pròpria situacion e lèu arrés se setiave davant dera idia de que ce que se hège aquí ère informar sus un nau plan d'estudis. Un plan que tracte -equivocat o non- de hèr viables tres lengües romàniques ena educacion des mainatges.

Se açò ei bon o non ac diderà eth temps e serie domatge que aguest demostrèsse qu'èm en un error. Mès a toti mos a tocat de víver cambis enes plans d'estudis, e era formula exacta ei desconeishuda, peth moment, en quinsevolh país per avançat que sigue. Mès, aquerò òc, açò ei un plan hèt per tècnics, as quaus les cau balhar un margen de fidança.

Portem, donques, açò damb un shinhau de coneishement, sense fausses passions e damb aqueth esperit de cooperativisme deth que tant se parle ara. E ajam quauquarren present: en ua democràcia non tot tèma de discòrdia pòt èster metut a votacion populara. Ja se met a votacion era ideologia des nòsti representants, enes eleccions generaus, autonòmiques e locaus. Eri promulguen es leis e les hèn a complir e en nosati -en pòble- demore eth hèt de coneishé-les e acceptà-les.

Se defeneren es autonomies e s'artenheren; se discutie era sua aplicacion, damb era Constitucion ena man e s'apliquèren en cada cas es articles corresponents; e a compdar d'aquí quan mès industrializada ei ua autonomia, mès de prèssa complís eth procès. Mès, entad açò votam toti e açò mos ac podem reflexionar dejà entàs pròp lèu eleccions. Se non se vòte non s'a representacion e se se vòte cau hèc damb coneishement de causa. Exigim as nòsti politics eth coneishement prealable deth sòn programa e votem en consequència.

Mès non convertim eth territòri espanhòu en un territòri de discòrdia, en un territòri de "caminants sense comarca, petita pàtria, tèrra provinciala"

¡Serie un domatge!

-

EDITORIAL

¡QUE LASTIMA!

Sé que la historia es la misma, la misma siempre, que pasa desde una tierra a otra tierra, desde una raza a otra raza, como pasan esas tormentas de estío desde esta a aquella comarca.

¡Qué lástima que yo non tenga comarca, patria chica, tierra provinciala! (de versos y oraciones del Caminante, 1920-1929. Leon Felipe.)

Vienen a la memoria estos versos, escritos antes de la guerra civil española, por Leon Felipe, cuando se vé la torre de Babel que se construyó, en un momento, el día 8 de Mayo en el Colegio Público Garona de Vielha.

Viene a recordar los conflictos étnicos y religiosos de Yugoslavia, de la Unión Soviética y de tantos otros pueblos que a lo largo de la historia han luchado por su identidad.

Y la propia historia ha demostrado, en muchas ocasiones, el horror y el error.

No quiere decir esto que lo de Vielha vaya a llegar a tanto, ni que buscar la propia identidad sea malo. Sólo que cualquier conflicto que se refiera a algo inherente al ser humano puede ser peligroso si se adopta con violencia, aunque sea violencia verbal.

Se discutía allí, mejor dicho debía escucharse la explicación de un nuevo plan de estudios aprobado por el Parlamento Catalán y que se extiende al Valle de Arán por normativa del Consejo General. Pero poco pudo escucharse cuando, desde el comienzo de la reunión, la predisposición negativa de los presentes hacía imposible la audición. Cada uno pensaba en su propia situación y casi nadie se sentaba de frente a la idea de que lo que allí se hacía era informar sobre un nuevo plan de estudios. Un plan que trata -equivocado o no- de hacer viables tres lenguas románicas en la educación de los niños.

Si esto es bueno o no, lo dirá el tiempo y sería una pena que este demostrara que estamos en un error. Pero a todos nos ha tocado vivir cambios en los planes de estudios, y la fórmula exacta es desconocida, por el momento, en cualquier país por avanzado que sea. Pero, eso sí, este es un plan hecho por técnicos, a los que se les debe dar un margen de confianza.

Llevémos, pues, esto con un poco de cordura, sin falsas pasiones y con ese espíritu de cooperativismo del que tanto se habla ahora. Y tengamos en cuenta algo: en una democracia no todo tema de discordia puede ser puesto a votación popular. Ya se pone a votación la ideología de nuestros representantes; en las elecciones generales; autonómicas y locales. Ellos promulgan las leyes y las hacen cumplir y en nosotros -en el pueblo- está el conocerlas y acatarlas.

Se defendieron las autonomías y se consiguieron; se discutió su aplicación, con la Constitución en la mano y se aplicaron en cada caso los artículos correspondientes; y a partir de ahí a más industrializada una autonomía, más deprisa cumple el proceso. Pero, para esto votamos todos y valga la reflexión para próximas elecciones. Si no se vota no se tiene representación y si se vota hay que hacerlo con conocimiento de causa. Exijamos a nuestros políticos el conocimiento previo de su programa y votemos en consecuencia.

Pero, no convirtamos el territorio español en un territorio de discordia, en un territorio de "caminantes sin comarca, patria chica, tierra provinciala".

¡Sería una lástima!

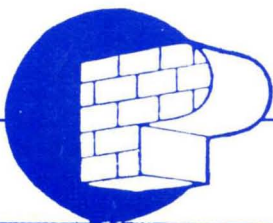
**COMPANYIA DISTRIBUÏDORA
DE GASOILS**



Pas d'Arro, 22

Tel. 973/64 11 53 - Fax 973/64 11 53

25530 VIELHA (Lleida)



finques planes

COMPRA - VENDA - LLOGUER

Avgda. Pas d'Arro, 22

- Tel. 973/64 11 53 - Fax 973/64 11 53

25530 VIELHA (Lleida)

NUESTROS PUEBLOS

VIELHA

(2.ª Parte)

En el organigrama político-administrativo del Valle de Arán, Vielha ocupa un destacado eslabón, su lugar preferente de capitalidad del país, ha hecho que se desarrollasen en la villa actos de gran trascendencia a través de la Historia del Valle de Arán. En el siglo XIII cuando aparece la distribución de tersones, división territorial del Valle, al final de la Edad Media, se cita entre otros el terson Romincosa (Vielha), que como los demás tersones de la época se subdividió en dos. En 1613 Juan Francisco de Gracia detalla gráficamente la composición de los tersones incluyendo los pueblos, lugares y un gran número de parroquias, siendo el terson Castiero el que agrupa los pueblos de Casarilh, Escunhau, Betrén, Vielha, Gausac y Casau.

Con la finalidad de propagar la razón de ser de la Revista Arán como medio de Divulgación Cultural Aranesa, incluiré amplia información del sistema de organización administrativa del Valle.

En cada terson se constituía un consejo y de estos consejos de terson se formaba el Conselh Generau y su Síndico (Gestor y Administrador) del Valle de Arán. Los Consejeros Generales eran seis, uno por terson, siendo votados en las elecciones del Valle por seis hombres respetables de consideración especial, estos prohombres eran nombrados por los consejos, unos por cada terson. Había tres observadores de cuentas, procuradores fiscales y un procurador de pobres.

Los consejeros de cada terson eran elegidos por el sistema de bolas y de insaculación (sistema de elección que consistía en la extracción de una bola de cera que contenía dentro un pergamino con el nombre de los candidatos) saliendo elegidos sólo los que figuraban en el pergamino extraído, las bolsas se llamaban "bolsa de los consejeros de terson", cerradas y selladas con el sello del Valle, todas estas bolas se guardaban dentro de un arca con tres cerraduras, una de las llaves, la cual guardaba el Gobernador General del Valle, en su defecto, la guardaba el Juez del Valle, o bien, el Alcalde o Lugarteniente de Vielha; las otras dos las tenían por turno los Consejeros de Pujolo y de Arties, de Vielha y Marcatoza, y de Bossost y de Lairissa, un año

cada pareja de consejeros. El arca era guardada en el armario del Valle que todavía se conserva (en el Museu Etnologic de Vielha), y los poseedores de las llaves juraban guardarlas y no abrir el arca nunca con excepción de los casos fijados por las ordenanzas del Valle.

Su incumplimiento era castigado con la pena capital.

La elección de los consejeros se realizaba cada año, el primer domingo de septiembre en la Iglesia de San Orencio, después de haber oído misa en la Iglesia de San Miguel de Vielha con asistencia del Gobernador y su audiencia, de los consejeros y de los prohombres del Valle. La extracción se hacía con un ritual fijado y la primera bola extraída era Consejero y Prior de Pujolo y después se repetía la operación con los otros tersones, cada terson tenía su bolsa salvo Vielha, Bossost y Vilac que tenían dos, una por el pueblo y otra por el resto del terson, un año se elegía el consejero de una bolsa y al siguiente al de la otra, según una prioridad designada a suerte, de manera que cada terson de estos últimos tenían también un sólo consejero.

Elegidos los consejeros se hacía la extracción de las bolsas de Síndicos. También una por cada terson, echada la suerte de la bolsa de terson se extraía de esta una bola y el agraciado era nombrado Procurador y Síndico del Valle.

Las elecciones particulares por cada terson se hacían con 27 bolsas en las cuales habían los nombres de las personas aptas para cada cargo.

Estas elecciones se hicieron más tarde en el claustro de la Iglesia de San Miguel, por el crecimiento de la población en el Valle, el claustro de San Orencio se quedó pequeño y por este motivo se trasladó el día de la elección al domingo antes de la fiesta de Todos los Santos. Notificada la elección, los agraciados tenían diez días para aceptar o renunciar si en ese momento se encontraban en el Valle y veinte días si se encontraban fuera de este.

El domingo después de la fiesta de Todos los Santos, los elegidos juraban su cargo en la Iglesia de San Orencio, delante del Gobernador y del Oficial Eclesiástico. Si alguno de los elegidos no se presentaba al acto o no daba excusa alguna se consideraba que renunciaba al cargo y era penalizado con la suma de 60 sueldos, la mitad de la cual se destinaba a gastos del Valle, y la otra a la persona que le debía sustituir. Una vez los consejeros habían acabado su mandato no podían ser designados de nuevo consejeros hasta pasados tres años, en cambio para la elección de Síndico o Gerente sólo se requería un año sin tener cargo. Tampoco nadie podía acumular más de un

HOTEL

PASTELERÍA "ETH BREÇ"
LIBRERÍA RUDA

Avda. Castiero,5
Teléfono (973) 64 00 50



ARAN

Dir. Tel. ARANHOTEL
VIELHA (Lérida)

Restaurant

ERA TORRADA

COMIDAS DEL PAÍS
ESPECIALIDAD EN TORRADAS DE ANCHOAS

Major, s/n. - Tel. 64 11 50

CASARILH



Vielha. Vista general

cargo a la vez.

Para ser Consejero o Síndico se había de estar casado o haberlo estado y haber cumplido treinta años. No podían serlo los enemigos de Su Majestad, los que habían sido acusados por alguna causa criminal, y los que pertenecían a bandos o grupos, y si un mes antes no habían hecho las paces, todos los que el día de la extracción fuesen deudores siempre que la deuda excediese de 100 sueldos y los que pleiteaban contra el Valle. Si el elegido quería comenzar un pleito contra el Valle durante su mandato tenía que renunciar a su cargo. Eran inhabilitados también los usureros y los carniceros o matadores de ganado, por considerarse gente de malos sentimientos.

El Gobernador General era quién representaba a la autoridad real y estaba dotado de jurisdicción ordinaria y algunas veces de la suprema. Ejercía la justicia en nombre del Rey. Cada Gobernador General antes de tomar posesión de su cargo juraba hacer cumplir y guardar todos los privilegios, libertades, usos y costumbres del Valle y las Constituciones de Cataluña. Este juramento se hacía en presencia de los consejeros y los prohombres del Valle en el Monasterio de Mijaran. Al término de su mandato o a la finalización de cada trienio tenía que dar cuentas de su gestión obtener juicio siempre que lo requiriesen los consejeros del Valle, por gracia concedida el 12 de Julio de 1336 por el Rey Pedro III. Mientras pasaba cuentas o tenía juicio no podía otorgar ningún perdón por los delitos.

Cuando el juez se encontraba ausente del Valle, o tenía algún impedimento el gobernador, tenía que convocar corte un día cada semana en Castell-Lleó para los ciudadanos del Valle sin cobrar salario y si la corte era requerida por los vecinos del Valle un día extraordinario, tenía que concederla bajo la forma de

cobro acostumbrada por el Juez. La residencia del Gobernador era Castell-Lleó, pero como este castillo situado en Las Bordas era un lugar incómodo (difícil acceso) para los ciudadanos del Valle, en 1616 se pidió que fuese trasladada su residencia y la Prisión al Castillo de Vielha. El Gobernador tenía como asesor un Juez ordinario, que tenía que tener conocimientos de todas las causas civiles y criminales y que tenía que prestar juramento y hacer cumplir leyes y demostrar causión (estar a las órdenes en este caso de la Constitución y demás autoridades) de la misma manera que el Gobernador.

Cuando en 1616 el Gobernador pasó su residencia y curia a Vielha el Juez continuaba teniendo audiencia en Castell-Leó para comodidad de los vecinos de la parte baja del Valle. También tenía juicio al final del trienio delante de los jueces de mesa nombrados por el Gobernador.

Para mantener el orden público y la persecución de los delincuentes, así como para hacer cumplir y ejecutar las órdenes y mandatos del Gobernador o del Juez, estaban en el Valle, los alcaldes, que tenían que hacer juramento de su cargo en presencia del Gobernador. Los detenidos eran enviados de una alcaldía a otras hasta llegar a Castell-Lleó ó Vielha. El Gobernador y el Juez estaban facultados para nombrar un procurador fiscal, que era invitado u obligado a acursar a los delincuentes. Cuando tenía que deliberarse algún hecho común en el Valle o alguno de los tersones, se hacía primero en los consejos parciales de cada tersón y se pedía a los cónsules de cada lugar si era necesario convocar al Consejo.



Zona Pas d'Arrú

Hostal TURRULL

Especialidad en Paella

Comida Típica Aranesa

Calefacción Central

Camin Reiau, 11 Teléfono 64 00 58 VIELHA



CARNIQUES I EMBOTITS

MONTGARRI

C. Deth Casteth, 8 Tel. 64 09 59 25530 VIELHA (Val d'Aran)

En caso de tener que reunirse, el Conselh Generau, el consejero y el prohombre de cada tersón eran enviados a Vielha y pagado el viaje por el tersón. Si iba alguna otra persona tenía que pagarse el viaje de su propio bolsillo.

El Conselh Generau del Valle estaba constituido por doce personas, seis consejeros y seis prohombres y se consideraba que un hecho tenía consentimiento general si era votado por los consejeros y los prohombres de cuatro tersones. El Conselh se reunía en caso de juramento del Gobernador o de su Juez o asesor, en el caso de la llegada de algún ministro del Rey que lo pidiese el día de la extracción de cargos del Valle y cuando tenía que resolverse algún problema importante. Si se hacía fuera de estos casos cada uno de los miembros tenía que pagarse los gastos de desplazamiento y alojamiento de su propio bolsillo. Si alguno de los miembros no asistía al Consejo el día fijado, este no podía reunirse, y el causante tenía que pagar los gastos de las personas congregadas el día o días que duraba la reunión. El Síndico era el encargado de cobrar y repartir el dinero correspondiente a los asistentes.

Se urgían en resolver rápidamente los asuntos y si el Consejo se alargaba excesivamente a juicio de los observadores de cuentas, todos perdían las dietas de los días que se alargaban sin justificación. Cada Consejo de tersón tenía un libro blanco donde se anotaban las deliberaciones propias del Consejo, así como de los Consejos Generales.

Una de las obligaciones de los consejeros era la de proteger a los pobres, a las viudas y los huérfanos. Tenían que nombrar un procurador de pobres para que los amparase y tenían que visitar las prisiones para aconsejar a los presos en su propia defensa.

Los consejeros estaban obligados a tener contratos bajo iguala a un médico, que los pacientes habían de pagar a razón de 2 reales la visita. El comuno del Valle pagaba por la iguala y la asistencia del médico 50 escudos anuales y en las recaudaciones (según el censo) que se hacían para recoger dicha suma, se cobraba más a los ricos en beneficio de los pobres.

El síndico era el encargado de administrar las fianzas y de tratar los casos y pleitos del Valle. Tenía un libro de entradas salidas el cual tenía que presentar a los observadores de cuentas. Trataba de los hechos del Valle con Francia, así como las "patzeries", recibía las cartas oficiales y hacía las convocatorias de los consejeros para los Consejos Generales. Cada año, el 16 de septiembre, tenía que pasar cuentas en la villa de Vielha después de cesar en su cargo. Una de sus obligaciones principales era la defensa de las constituciones de Catalunya y de

los Privilegios del Valle, por eso en algunas ocasiones representaba al Valle en la oposición a algunas disposiciones arbitrarias o contrarias a los llamados privilegios del Valle.

El Valle debía de tener un maestro de lectura, escritura y gramática y era obligación del Síndico y de los consejeros encontrarlo en el mismo Valle o fuera de él.

Este régimen peculiar y su organización perduraron hasta el año 1.834, en que fue abolido por decreto de la Reina regente.

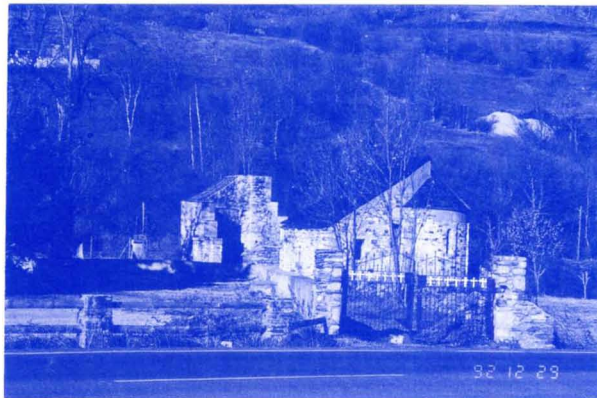
Este régimen había sobrevivido al decreto de nueva planta de Felipe V, que no incluyó en el decreto del Valle de Arán.

Tampoco no incluyó en ninguno de los doce corregimientos en que se dividió el Principado.

Los primeros atentados contra el régimen peculiar del Valle se hicieron en 1.821, cuando se incluyó al Valle en el corregimiento de Talarn, del cual se separó por decisión del Conselh Generau del día primero de septiembre de dicho año. La última sesión del Consejo fue la del día 2 de septiembre de 1.827.

El Estatut de Catalunya de 1.979 ha reconocido las peculiaridades del Valle y se prevee las posibilidades de reinstaurar una administración propia en la cual sería una pieza clave la reinstauración del antiguo Conselh Generau.

Lograda la realidad al término de sus reivindicaciones y justos derechos, expuestos y definidos con la mayor ilusión y firme tenacidad por la representación aranesa, un ambiente de agradecida satisfacción surge, preside e irrumpe por doquier. El 17 de junio de 1.991, en la Sede del Conselh Generau en Vielha, con la solemnidad que caracteriza y requiere el previsto y riguroso protocolo, presidido por el Conseller de Governación



Ermita de Mijaran. Ruinas consolidadas.

CASABLANCA

BOUTIQUE

Baños, 21
Tel. (973) 64 80 19
LES (Val d'Aran)

YANNA

LENCERÍA
MERCERÍA

**Bar
VIDAL**

COMIDAS
BOCADILLOS

C/. Mayor, 6 y 12 - Tel. 64 07 14 . VIELHA

de la Generalitat de Catalunya, Honorable José Gomis, tuvo lugar el acto de la mayor trascendencia que llevaron a efecto los señores consejeros representantes de los tersones del Valle, que eligieron por votación libre y democrática a la máxima magistratura del Valle de Arán, resultando elegida por mayoría de sufragios la Sra. Pilar Busquets y Medán, quién recibió los atributos de la personalidad de mayor relieve. Síndica del Valle de Arán. En resumen lograr a favor del Valle, cuanto necesita y en razón le corresponde para su desenvolvimiento acorde con la época en que vivimos.

Saliendo de Vielha a unos diez minutos en dirección a Franca en el lugar conocido por Mijaran, a su izquierda entre la carretera y el Río Garona, se halla un templo en ruinas, había sido el Santuario de Nuestra Señora la Virgen de Mijaran, (pequeña imagen de gran belleza, muy venerada por los araneses). Construido en los siglos XII y XIII, correspondía a una comunidad de San Agustín del Paño, fundada según la tradición por San Paulino en el siglo XIII.

Disuelta la comunidad en el siglo XVII, desaparecieron los monjes que habían obtenido importantes prerrogativas. El prior del convento en los actos oficiales y públicos se situaba en lugar preferente y respetuosa consideración. En este Templo siguiendo las costumbres y tradiciones seculares prestaban juramento todas aquellas personas que habían sido elegidas para ocupar cargos



Palacio de Hielo

accesos y calles del centro urbano, procurando conservar lo histórico y típico de las mismas, dando una imagen de Vielha que satisface y enorgullece a sus habitantes.

Destacamos la importante atención a la juventud. Dispone de Escuelas Públicas de ambos sexos, Pre-escolar, E.G.B., Instituto de Estudios Superiores, 1.º, 2.º, 3.º de B.U.P., y C.O.U., Formación Profesional; Es en gran manera deportista y dispone de un Polivalente Deportivo y un Palacio de Hielo para la práctica de algunos deportes.

Ante la magnitud progresista en que se desenvuelve el Valle por su afluencia turística y los deportes de invierno, Vielha se ha disparado en todas direcciones: Centro de Iniciativas Turísticas, incremento en gran escala del sector hotelero, Pensiones, Restaurantes, Grandes Almacenes, Supermercados, nutrida variedad de comercios, sucursales de importantes Cajas de Ahorro y Bancos Nacionales, Cine-Teatro, Discotecas y otras diversiones hacen que la estancia en Vielha sea asequible y agradable para todos.

Comprobada la veracidad del escrito, el comentarista que hace medio siglo que conoce el Valle muy complacido, tira una lanza en favor del Consistorio, cuyos competentes Regidores, presididos por un destacado y veterano Batlle, prestos a seguir demostrando sus inquietudes y afanes de ver logradas aquellas obras que terminadas resuelven problemas ciudadanos, superando una visión que engrandece la moderna villa y así patentizar el testimonio de su lealtad al electorado que los eligió.

Finalmente, reseñamos que la antigua Villa Aranesa, después de haber sufrido a lo largo de su historia, invasiones, atropellos, incendios y destrucción, ha luchado logrando sobrevivir surgiendo y levantando de nuevo el estandarte que abrillanta y refleja el heroísmo de un pueblo que muy unido defiende la paz, el trabajo, el progreso y la libertad.



Hospital Boca Sur Tunel. Reformado después del incendio

oficiales, destacando al Gobernador y su asesor que juraban los privilegios por lo que se regía el país.

Cerca de las ruinas del Santuario de Nuestra Sra. de Mijaran y situada a la derecha de la carretera que conduce a Franca, se encuentra una particular piedra que por sus concretas dimensiones y su ubicación, ha sido motivo para los historiadores y comentaristas de polémica literaria, puesto que relacionaron la conocida Peyra de Mijaran con el origen de la denominación del Valle de Arán. Don Luis Marián y Vidal, en su libro "Monumentos Megalíticos de Cataluña" lo incluye en la relación de menhires que existen en el territorio catalán. Su base es cuadrada, tiene 2,40 m. de alto, 1,60 m. de ancho y en su mayor grosor cerca de un metro.

Vielha, encantadora ciudad aranesa que siguiendo el impulso de su propia corriente, crece ostensiblemente al rítmico compás de su continuo fragor.

Hace algunos años y con renovados impulsos prosigue, un plan urbanístico entorno de la antigua villa, que ha hecho posible que culminen obras de notable estructura, como la apertura y construcción de nuevas calle y avenidas, pavimentación de

NOMAR SOTNUP.



VAL D'ARAN

LAUARIA

LAVANDERIA

Zonerik

BUGADERIA

TINTORERIA

NETEJA EN SEC

PRESSING

COMPLEJO

ELURRA

¡ ENTREGA RAPIDA !

TODO TIPO PRENDAS DE VESTIR

ANORAC'S, TRAJES SKI...

LENCERIA, COLCHAS...

TRAJES NOVIA, 1.ª COMUNION..

CORTINAS, MANTAS...

SACOS DE DORMIR...

ALFOMBRAS, MOQUETAS...

TAPICERIAS COCHE...

LIMPIEZA APTOS., CASAS...



RECOGIDA Y REPARTO A DOMICILIO

¡ CONSULTENOS !

TELEFONO 64 09 54

11 AÑOS A SU SERVICIO

HORARIO DE 9 a 9 HORAS - TODOS LOS DIAS

AJUTS I ASSEGURANCES AL SECTOR AGRARI

INICI DEL PERÍODE DE SOL·LICITUD DE LA PRIMA DE VEDELLS (CAMPANYA 93)

El període de presentació de sol·licituds per a la prima en benefici dels productors de carn de vacum, campanya 93, ja està obert.

Fins al dia 31 de març de 1993 es podrà sol·licitar la prima per a aquells vedells sacrificats a partir del dia 1 de gener de 1993. A partir del dia 1 d'abril la prima només podrà sol·licitar-se per vedells vius.

Tanmateix, en aquesta campanya 1993 s'haurà de presentar, juntament amb la sol·licitud de prima, la declaració de superfícies farratgeres, donat que la prima ha evolucionat cap a l'extensificació de la producció. Aquesta declaració s'haurà de presentar just abans de la primera sol·licitud i com a màxim (si no s'ha fet encara cap sol·licitud de prima) el dia 30 de juny de 1993.

Es important que els ramaders s'adressin a les oficines comarcals del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca per assabentar-se de les peculiaritats d'obtenció de la prima en cada cas.

PRIMA EN BENEFICI DELS PRODUCTORS DE CARN DE VAQUÍ (CAMPANYA 93)

♦ QUI TÉ DRET A DEMANAR LA PRIMA?

Aquells productors que engreixin bovins mascles a la seva explotació.

♦ QUINS ANIMALS SÓN PRIMABLES?

La prima es podrà sol·licitar per als bovins mascles vius, com a màxim dues vegades en la vida de cada animal, d'acord amb les següents trams d'edat:

- En un primer tram d'edat per a animals que tinguin entre 8 mesos com a mínim i 20 mesos com a màxim.
- En un segon tram per a animals que tinguin una edat mínima de 21 mesos.

Per tant, un mateix vedell podrà rebre la prima dos anys consecutius.

Cada animal haurà de romandre a l'explotació del productor per al seu engreix durant un període mínim de 2 mesos a comptar des del dia següent a la presentació de la sol·licitud.

El productor haurà d'informar per escrit de les baixes que es produeixin per causes naturals de la vida del ramat o per causes de força major, en els deu dies hàbils després que es produeixi la baixa.

♦ QUINA LIMITACIÓ TÉ LA PRIMA?

Cada productor podrà sol·licitar prima per a un màxim de 90 vedells d'entre 8 i 20 mesos d'edat i per a uns altres 90 vedells de més de 21 mesos, per any civil i per explotació.

Factor de Densitat Ramadera: s'estableix un límit de densitat ramadera, que per a l'any 1993 serà del 3,5 UBM/ha. Els productors que tinguin en la seva explotació un màxim de 15 UBM quedaran exempts d'aquest factor de densitat.

♦ FACTOR DE DENSITAT RAMADERA

La Reforma de la P.A.C. vol potenciar la ramaderia extensiva. Per això es fixa un límit de Densitat Ramadera, que per a l'any 1993 serà de 3,5 UBM/ha farratgera.

UBM= Unitat de Bestiar Major.

1 vaca lletera o alletant.....	1 UBM
1 vedell de 6 a 24 mesos.....	0,6 UBM
1 ovella o cabra.....	0,15 UBM

Superfície farratgera de l'explotació: s'entendrà per superfície farratgera les parcel·les de l'explotació, incloses les utilitzades en comú, que estiguin disponibles, al menys durant els set primers mesos de l'any, per a la cria de bovins, ovins i cabrum i hagin estat declarades com a tal en la declaració de superfícies; les parcel·les declarades de guaret tradicional i, de les parcel·les retirades de la producció, aquelles autoritzades com a pastures per a un ús ramader extensiu.

Per tant, és necessari que el productor hagi fet la "declaració de superfícies" abans que presenti la primera sol·licitud de prima i com a màxim el 30 de juny de 1993. En base a aquesta declaració de superfícies es determinarà el núm. d'UBM que correspon al nombre d'animals per als quals podrà sol·licitar prima en el sector del vaquí. El càlcul de les UBM es farà de la següent manera:

núm. UBM= (núm. ha declarades x 3,5) - (VL x 1 + OC x 0,15),
essent:

núm. UBM= núm. màxim d'UBM amb dret a prima de vedells i vaques alletants.

VL= núm. de vaques lleteres necessàries per produir la quantitat de referència atribuïda al productor (s'obté dividint la quantitat de referència entre 3.600, que es considera el rendiment lacti mitjà. Si el productor presenta certificat oficial de control lleter en el qual figuri el rendiment mitjà de la seva explotació, podrà utilitzar-se aquesta xifra en lloc de 3.600).

OC= número d'ovelles i cabres per les quals es sol·licita la prima durant 1993.



Hotel
Europa

RESTAURANT

EXCELENTE COCINA
HABITACIONES CONFORTABLES

TELÉFONO (973) 64 80 16
(Después la France, faire 19... 34 - 73 - 648016)

LES (Vall d'Arán - Lérida)

HOTEL ++ LACREU

☎ 64 50 06

salardú

(valle de arán)



**Estudios y Montajes
de Calefacción Eléctrica**

C/. Sant Jaume, 8 - Tel. 64 83 92 - LÈS (Vall d'Arán)



BARTOMEU PUJOL, S.L.

C/. Sentero, s/n.
Tel. 973-64 58 22

25598 TREDOS-Val d'Arán

Bar
**LOS
PIRINEOS**

GRAN SURTIDO DE BOCADILLOS
Y TAPAS VARIADAS

Avda. DETH-PAS D'ARRO, 5 - Galerias Giles - VIELLA (Lérida)

**ELECTRONICA
M. PERAILES**



IMAGEN Y SONIDO - TV -
EQUIPOS MUSICALES - ANTENAS COLECTIVAS
TV SATÉLITE - REF. VIDEO PROF.

PAS D'ARRO, 54 (APARTAMENTOS SAPPORO III)
TELÉFONO 64 15 60 VIELHA
TELÉFONO 64 16 11 ARTIES

SEAT Automóviles Folch



Avda. Marcatosa, s/n. ☎ (973) 64 01 86
64 01 27

Avda. Castiero, 18 64 17 49

25530 VIELLA (Lérida)

publiart

PUBLICIDAD Y ARTE S. L.

Benjamin Gil Juan

C. COMERCIAL ELURRA, BAJOS
☎ 973-640705 FAX: 973-642381
BETREN-VIELLA (VAL D'ARAN)

No caldrà que es presenti la declaració de superfície quan el productor sol·liciti prima per un màxim de 15 UBM (equivalent a un màxim de 25 vedells sempre que no tingui assignada quota lletera).

◆ **IDENTIFICACIÓ I REGISTRE DELS ANIMALS**

Els animals objecte de sol·licitud de prima hauran d'estar identificats individualment mitjançant un cròtal, que serà proporcionat per les oficines comarcals del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca.

Les oficines comarcals facilitaran fulls de registre individual de bovins com un annex del Llibre d'Explotació Ramadera, on s'haurà d'anotar el número d'identificació dels vedells objecte de prima, així com les altes i baixes, indicant-ne la causa, la procedència i la destinació, per a cadascun dels animals.

◆ **PERÍODE DE SOL·LICITUD DE LA PRIMA**

S'obre un període transitori al 31 de març de 1993, en el qual es podrà sol·licitar la prima per vedells sacrificats a partir de l'1 de gener de 1993. Aquests vedells seran computats dins dels 90 vedells del primer tram d'edat de la campanya 93.

A partir de l'1 d'abril la prima es podrà sol·licitar únicament per a vedells vius.

El període de sol·licitud finalitzarà el 31 de desembre de 1993.

◆ **IMPORT DE LA PRIMA**

L'import de la prima per a l'any 1993 serà de 9.965 pessetes per vedell.

Hi ha un complement d'extensificació per a aquelles explotacions que tinguin una Densitat Ramadera inferior a 1,4 UBM/ha, que serà de 4.982 pessetes per vedell.

Aquells productors que vulguin beneficiar-se del complement d'extensificació hauran de presentar la declaració de superfícies encara que només sol·licitin la prima per a un màxim de 15 UBM.

Per a més informació, podeu adreçar-vos a les oficines comarcals del Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca.

CONTESTADORS AUTOMÀTICS.

Per informació de tractaments fitosanitaris:

AMPOSTA	977 /	701741
BARCELONA.....	93 /	3309561
FIGUERES.....	972 /	502707
LA TALLADA.....	972 /	780338
LLEIDA.....	973 /	248182
MORA LA NOVA.....	977 /	401466
TARRAGONA.....	977 /	219312
VILAFRANCA DEL PENEDES...	93 /	8900659

AJUTS AL SECTOR AGRARI.

Les oficines comarcals del DARP disposen de la informació sobre les línies d'ajuts, condicions i terminis de la presentació.

Els ajuts del sector pesquer es tramiten a la Direcció General de Pesca Marítima.

Ajut a la promoció del turisme rural a la zona objectiu 5 B.
Ordre de 24/01/92 DOGC núm. 1.551. Acaba el 31/10/93.

Subvencions a entitats, empreses i professionals del sector agrari

que facilitin dades estadístiques, comptables i de preus.
Ordre de 04/12/92 BOE núm. 302.

Ajuts als titulars d'explotacions agràries, els fills dels quals cursin estudis de capacitació agrària.
Ordre de 16/09/92 dogc núm. 1649

Ajuts per a la promoció de l'agroturisme
Decret 213/92 d'1 de setembre DOGC núm. 1657

Ajuts en matèria agrària, pesquera i forestal.
Ordre de 21/05/90 DOGC núm. 1304.

Mesures de finançament d'activitats del sector agrari, pesquer i forestal.
Decret 42/89 DOGC núm. 1123.

Ajuts a la millora de l'eficàcia de les estructures agràries.
Ordre de 01/06/92 DOGC núm. 1604.

Ajuts Complementaris en matèria d'estructures agràries.
Ordre de 02/06/92 DOGC núm. 1604.

Millora de les condicions de transformació i comercialització de productes agrícoles, silvícoles i de la pesca i l'agricultura.
Ordre de 04/07/91 BOE núm. 161; i RCCEE 4042/1989, i 866/90, i 867/90.

Ajuts a centres privats de formació professional agrària.
Ordre de 26/10/92 DOGC núm. 1665.

Ajuts a l'experimentació divulgativa.
Ordre de 09/09/92 DOGC núm. 1649.

Ajuts per al foment de l'associacionisme agrari.
Ordre de 30/09/92 BOE núm. 242

ASSEGURANCES AGRÀRIES.

Produccions que es poden assegurar:

Cítrics Gelada, pedra, vent.

Vinya Gelada, pedra.

Lleguminoses..... Integral.

Bovi Riscos directes II.
Malalties esporàdiques.

Calendari de subscripcions:

Es contracten el mes de:

GENER

Albercoc, albergínia, ceba, cirera, meló, mongeta tendra, pastanaga, pebrot, pera, poma, préssec, pruna, síndria, tomàquet i bestiar vaqui.

FEBRER

Raïm de taula i raïm per a vi.

MARÇ

Avellana, cereals, col-i-flor i lleguminoses

MAIG

Mandarina i olives.

JUNY

Conreus protegits, fava i mongeta tendra.

AGOST

All i carxofa.

OCTUBRE

Maduixa i maduixot.

santos[®] Pin's COLLECTION



**PIN'S: EL SIMBOLO DE LA NUEVA COMUNICACION
SE IMAGINA EL SUYO?**

• Fabricación mediante fundición • Pequeñas y grandes series • Acabados en cualquier tipo de baño electrolítico (oro, plata, latón, cobre, bronce) • Esmaltado a mano • Embolsados herméticos

Polígono industrial, C/ Narciso Monturiol nº 33 Tel. (93) 750 78 65 Fax (93) 750 79 06 08339 Vilassar de Dalt (Barcelona)

TELEFONO PERMANENTE ☎ (973) 31 10 67

INFORMACION GENERAL

Oficina Comarcal del DARP
a la Vall d'AranTel.: 640133

DELEGACIONES TERRITORIALES DEL DARP

BARCELONA Tel.: 93 - 3306451
GIRONA Tel.: 972 - 212400
LLEIDA Tel.: 973 - 246650
TARRAGONA Tel.: 977 - 217955
217930

SERVEIS CENTRALS DEL DARP

DIRECCIONS GENERALS DE:

Promoció i Desenvolupament..... Tel: 93 / 2379700
Prod. i Ind. Agroalimentàries Tel: 93 / 4125852
Medi Natural Tel: 93 / 2378024
Pesca Marítima Tel: 93 / 2157336

AGROTURISME

Les residències-casa de pagès són habitatges rurals que destinen una part de les estances i habitacions a allotjament turístic.

La capacitat de cada residència-casa de pagès és limitada, cosa que permet passar unes vacances tranquil·les en contacte directe amb la natura.

A continuació figuren les residències-casa de pagès de la Vall d'Aran autoritzades d'acord amb la normativa establerta pel Departament de Comerç, Consum i Turisme de la Generalitat de Catalunya.

VALL D'ARAN Prefix TEL.: 973

Casa Cucay..... (Arròs)..... Tel: 641167
Casa Guillaumon (Arròs)..... Tel: 640334
Casa Mariun (Arròs)..... Tel: 640341
Casa Bernatet (Aubèrt)..... Tel: 640389
Casa Julian (Aubèrt)..... Tel: 640392
Casa Xor (Aubèrt)..... Tel: 640366
De la Hont (Aubèrt)..... Tel: 641550
Era Nheuada (Aubèrt)..... Tel: 640369
Casa Daniel (Betren)..... Tel: 640845
Casa Jaumicho (Casarilh)..... Tel: 641411
Casa Cuny (Casau)..... Tel: 640139
Casa Verneda (Casau)..... Tel: 640342
Casa Ramon de Baix..... (Escunhau)..... Tel: 640503
Casa Yansu (Escunhau)..... Tel: 640808
Casa Matevet..... (Garòs)..... Tel: 640265
De Cuel (Gausac)..... Tel: 641410
Casa Eriva (Tredòs)..... Tel: 645059
Casa Micalot (Tredòs)..... Tel: 645326
Casa Puig (Vielha e Mijaran)..... Tel: 640908
Casa Pedebaile (Vilac)..... Tel: 641506

GENERALITAT PROPONE SUBVENCIONAR CONCENTRACION PARCELARIA.

Barcelona, 11 març (EFE).- El Conseller de Agricultura de la Generalitat, Francesc Xavier Marimón, propondrà conceder subvencions de 25.000 pesetas por hectàrea para fomentar la concentració parcelaria en el campo catalán con el objetivo de aumentar la rentabilidad de la producción agraria.

Marimón afirmó en declaraciones a EFE que la concentración parcelaria debe impulsarse especialmente en las zonas de nuevos regadíos, como los canales de Algerrí-Balaguer y Segarra-Garrigues (ambos en Lleida), a través de estímulos en forma de subvención.

El Conseller considera que la concentración parcelaria en estas zonas no supone ningún coste, si bien afirmó que propondrá al Gobierno catalán que incentive este proceso mediante las subvenciones, propuesta que ha sido ya planteada al Ministerio de Agricultura.

Hay una gran dispersión de parcelas, sobre todo en cereales y frutas, que hace que nuestra política agraria de explotación tenga costes añadidos brutales y para cambiar esta situación se requiere un cambio de mentalidad en el agricultor catalán, inspirada en el modelo del "hereu" (heredero único), añadió el Conseller.

El impacto que tendrá en Catalunya la aplicación de la reforma de la Política Agraria Común (PAC), cuyas directrices han suscitado la protesta de los agricultores, fundamentalmente por la reducción de precios agrarios y la posibilidad de pérdidas, puestos de trabajo, será, en líneas generales -positivo- indicó Marimón.

No obstante, precisó que dependerá de que el Gobierno realice una distribución imparcial de los criterios de producción y ayudas comunitarias según las características de cada Comunidad Autónoma.

La reforma de la PAC prevé una progresiva reducción de los precios institucionales con el objetivo de acercarlos a los vigentes en el mercado mundial, en general más bajos, y paralelamente un incremento de las ayudas directas a los agricultores, como compensación a este descenso de precios.

Otro de los esfuerzos que debe realizar el campo catalán es una mayor unión entre las cooperativas de productos agrarios para aumentar la competitividad, según el conseller.

Como ejemplo citó que en Lleida la producción de manzana está en manos de 31 cooperativas que hacen la guerra por su cuenta y, si esta situación continúa así, no hay solución, porque hay que agrupar la oferta y, paradójicamente, no somos capaces ni de marcar un precio unitario.

Marimón afirmó que uno de los puntos débiles de la PAC es la escasa información que se ha ofrecido a los afectados.

En este sentido, argumentó la puesta en marcha de un servicio de asesoramiento informático a los productores en función de las variables que pueda introducir la PAC.

Este programa informático permite, en el caso de los cultivos herbáceos, simular las diversas posibilidades de producción en función de los rendimientos teóricos previstos y las subvenciones que le corresponderían de la CE. - EFE -

Distribuciones COMIANT

DISTRIBUIDORA DE BEBIDAS

Antonio López Moya

C/. Monestir Lavaix, 9 - Tels. 691088-690189
25520 EL PONT DE SUERT (Lleida)

VE CONTRA EL SIDA Y NO CONTRA LA VIDA

¿QUE ES EL SIDA

Una enfermedad infecciosa. La produce el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH), que afecta al sistema defensivo del organismo.

¿DONDE SE ENCUENTRA EL VIRUS DEL SIDA?

En la **sangre**, en el **semen** y en el **flujo vaginal** de las personas infectadas.

También se ha detectado en otros líquidos orgánicos, como las lágrimas o la saliva, pero el peligro de contagio a partir de los mismos es remoto.

¿COMO SE CONTAGIA?

Relaciones sociales

El virus del SIDA no se contagia por casualidad. Las relaciones sociales habituales con personas infectadas en los lugares de trabajo, en la escuela, en los lugares públicos: transportes, restaurantes, piscinas, waters, etc., **no comportan riesgo alguno de contagio**.

Convivencia

La convivencia con un infectado **no comporta riesgo alguno de contagio**, a menos que se mantengan relaciones sexuales sin protección o que se compartan instrumentos contaminados con sangre, especialmente jeringuillas y agujas.

¿COMO SE CONTAGIA?

Para que una persona se infecte es necesario que el virus penetre en el organismo.

Cualquier situación que suponga contacto con la sangre, el semen o las secreciones vaginales **de una persona infectada** comporta un riesgo de contagio, sobre todo cuando hay lesiones de la piel o de las mucosas en las personas no infectadas. Los contactos repetidos con el virus aumentan la probabilidad de contagio.

Relaciones sexuales

Cualquier **relación sexual con una persona infectada** comporta un riesgo de contagio. Este riesgo es superior cuando las relaciones se mantienen repetidamente, cuando las prácticas sexuales producen lesiones de la piel o las mucosas (por ejemplo, el coito anal) y especialmente cuando no se usa correctamente el preservativo. **Las relaciones sexuales con personas no infectadas no comportan riesgo de contagio del SIDA.**

Contactos sanguíneos

Las donaciones de sangre, de plasma o de órganos para los trasplantes son objeto de control sanitario, de manera que el riesgo de contagio por recibir una transfusión o un órgano es prácticamente nulo, salvo en caso de accidente o negligencia.

Las donaciones de sangre no suponen riesgo de contagio. El instrumental clínico y el de los dentistas tampoco puede



The logo for 'Unico' features the word 'Unico' in a stylized, rounded, white font with a blue outline, set against a blue, textured, cloud-like background.

AUTOSERVICIOS

JUAN RIU

Mayor, 14 - Teléf. 640057

Anglada, 6 - Teléf. 641054

Pas d'Arro, 47 - Teléf. 641056

VIELHA - Lérida

SERVICIO - CALIDAD - PRECIO

transmitir el virus si es adecuadamente desinfectado.

El intercambio de agujas y jeringuillas con personas contaminadas, como puede suceder en el caso de personas adictas a las drogas, comporta un riesgo elevado de contagio. Menor es el riesgo de contagio por compartir objetos contaminados con sangre como navajas de afeitar, cepillos de dientes, cortaúñas, etc., con personas infectadas.

Embarazo

Las mujeres embarazadas pueden transmitir el virus a su hijo durante el embarazo, el parto y el puerperio. El embarazo puede empeorar la evolución de una mujer infectada, cuando ya presenta síntomas de enfermedad.

¿COMO PROTEGERNOS?

El SIDA no es fácil de contagiar. Para protegernos:

No deben compartirse nunca jeringuillas o agujas que no hayan sido esterilizadas.

Si se mantienen relaciones sexuales con personas infectadas, o con personas que no sabemos si pueden estarlo, debe utilizarse siempre y adecuadamente el **preservativo**, desde el inicio de la relación hasta el final.

El preservativo debe colocarse correctamente para evitar que se desprendo o que se rompa.

Las relaciones sexuales con personas diversas aumentan la probabilidad de tener contacto con portadores.

Las mujeres de edad fértil que estén expuestas al riesgo de contagio, por ejemplo, que tengan relaciones sexuales con personas infectadas o que compartan jeringuillas o agujas con ellas, deben consultar a su médico de cabecera o al ginecólogo antes de quedar embarazadas.

No deben compartirse objetos que puedan contaminarse con la sangre de una persona infectada, como cepillos de dientes, navajas de afeitar, cortaúñas, etc.

¿COMO SABER SI ESTA CONTAGIADO?

Ante la sospecha de contagio, conviene **consultar al médico**. El determinará la oportunidad de practicar un análisis para comprobar la presencia en la sangre de anticuerpos contra el virus, porque no siempre resulta útil hacerlo.

El análisis debe practicarse a los tres meses de la exposición al posible contagio.

Si el análisis es positivo, la persona es **portadora**. Esto significa que puede transmitir el virus, pero no que esté **enferma**.

¿QUE ES UN INFECTADO?

Una persona que ha estado en contacto con el virus. En su sangre se encuentran **anticuerpos**, sustancias fabricadas por el organismo ante la presencia de un agente infeccioso. Un infectado puede ser portador sano o enfermo.

¿QUE ES UN PORTADOR SANO?

Una persona infectada **sin síntomas** de enfermedad. Algunos portadores padecerán la enfermedad al cabo de meses o años. Otros no la padecerán nunca. Puede contagiar el virus a otras personas.

¿QUE ES UN ENFERMO?

Una persona infectada **con síntomas** de enfermedad. Estos son muy variables. Desde una leve afectación de su estado de salud hasta infecciones graves, cierto tipos de cáncer o alteraciones neurológicas. Puede contagiar el virus a otras personas.

¿ DONDE OBTENER MAS INFORMACIÓN?

El médico de cabecera es la persona más adecuada para orientarnos ante la aparición de cualquier síntoma o, simplemente, para facilitarnos una información útil.

Así mismo los servicios sanitarios de los Ayuntamientos pueden hacerlo, y en general cualquier servicio de salud.


Se puede obtener información confidencial sobre cualquier duda, sugerencia o queja, en el teléfono **(93) 339 87 56**.

Existen diversas entidades cívicas que también facilitan información confidencial: *Comité Ciudadano de Lucha contra el SIDA de Barcelona, el Instituto Lambda, el grupo Gais per a la Salut, o la Associació Ciutadana Anti-SIDA de Catalunya, y el gabinete SIDA/Studi.*

Generalitat de Catalunya
 Departament de Sanitat i
 Seguretat Social



INDUSTRIAS
ANTONIO MADRID PAGAN
 TRIPAS PARA EMBUTIDOS Y SUBPRODUCTOS CÁRNICOS
 COMERCIO EN GENERAL
 IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN
 Tels. 64 82 36 y 64 82 20 - 25530 BOSSOST
 (Valle de Arán - Lérida)



**Restaurant
 CAL MANEL**
 Ctra. a Francia, Km. 6
 Tel. 973 - 64 11 68
 25537 PONT D'ARROS-Lleida

FIRESTIU

La Fira de Barcelona organitza per primera vegada, el proper mes de juny, "FIRESTIU, Festival de Cultura Popular"

La Fira de Barcelona organitzarà, del 17 al 20 del proper mes de juny, un nou certamen obert a tots els ciutadans de Barcelona, sota la denominació de **FIRESTIU, Festival de Cultura Popular**.

L'objectiu fonamental de FIRESTIU consisteix a potenciar el millor de les tradicions, dels costums i de la cultura dels pobles de Catalunya, en una plataforma immillorable, el recinte de la Fira de Barcelona. La gastronomia i l'oci en seran els ingredients principals.

Per tant, el projecte tindrà tres eixos fonamentals: cultura, lleure i gastronomia. FIRESTIU ofereix als municipis de Catalunya l'oportunitat de donar a conèixer les seves tradicions, els seus costums, les seves singularitats i les seves característiques diferencials, tot això al firal de Montjuïc, un escenari privilegiat de la ciutat que per les seves característiques i la seva localització esdevé el més atractiu d'Europa. FIRESTIU també vol reforçar l'entusiasme dels barcelonins i de tot Catalunya per la Fira de Barcelona. Vol constituir-se en una plataforma i un aparador de la Barcelona renovada i de la Catalunya emprenedora.

El Festival ocuparà el Palau núm. 1 i el del Cinquantenari, la plaça de l'Univers i l'avinguda de la Reina Maria Cristina. Estarà obert des de les 8 del vespre fins a les 2 de la matinada, un horari especialment atractiu per l'època de l'any en què se celebra i pel tipus d'activitats que acollirà. És un certamen obert a tots els públics.

El Palau núm. 1 acollirà els municipis d'arreu de Catalunya, que desenvoluparan les seves activitats gastronòmiques i culturals pròpies. El Palau del Cinquantenari oferirà tot un seguit d'activitats esportives i lúdiques especialment pensades per un públic jove, i a la plaça de l'Univers i a l'avinguda de la Reina Maria Cristina, la festa: un fort programa d'actuacions musicals a l'aire lliure que conviuran amb les activitats més destacades de caràcter festiu i lúdic dels pobles i les comarques de tot Catalunya.

Un certamen popular

La idea i la celebració de FIRESTIU entronca directament amb un dels objectius més importants que la Fira de Barcelona s'ha proposat amb vista al seu futur. És a dir, el desenvolupament de noves activitats per tal de recuperar una llarga tradició de comunicació entre la institució firal i el públic que resideix a Barcelona o que visita la ciutat.

Al llarg de les últimes dècades, la mateixa dinàmica firal i l'evolució dels diferents sectors productius havien convertit les edicions d'estiu de la Fira Internacional de Barcelona en una plataforma d'importants certàmens tecnològics o de consum dels sectors dels quals exigien monografia en el

calendari i en la ubicació física. En aquests moments, cal recordar que la Fira de Barcelona organitza més de 45 salons professionals, molts dels quals han nascut en la denominada *fira de juny*.

Aquesta fira de juny havia arribat a ser un esdeveniment ciutadà de màxima convocatòria, però, durant els darrers deu anys, la seva reestructuració l'havia anat despellant gradualment d'aquest caràcter popular. Per això, FIRESTIU vol reforçar l'entusiasme dels barcelonins i de tot Catalunya per la Fira, i obrir el seu recinte a un públic que sovint no hi té accés a causa del caràcter professional de la majoria dels salons.

Amb la convocatòria de FIRESTIU, el proper estiu la Fira de Barcelona acollirà la major concentració ciutadana i farà protagonistes del Festival els municipis de Catalunya.

FIRESTIU, el gran aparador dels pobles i les ciutats de Catalunya

Una àmplia mostra de la cultura, el folklore, l'artesanía, la gastronomia i les tradicions dels diferents pobles i ciutats de Catalunya omplirà el Palau núm. 1 del firal de Montjuïc durant els quatre dies de celebració del Festival de Cultura Popular, FIRESTIU.

La Fira convoca, així, tots els municipis de Catalunya per tal que, directament o per mitjà d'associacions, entitats o empreses que representen els trets d'identitat i la personalitat de cadascun, participin a FIRESTIU per donar a conèixer les seves tradicions, la seva cultura, la seva gastronomia, els seus productes, etc.

Amb aquesta iniciativa, la Fira de Barcelona espera crear una plataforma anual que serveixi per donar a conèixer la realitat de Catalunya. No obstant això, la consolidació d'aquesta exposició - paral·lela a un creixement de l'atractiu i de la capacitat de convocatòria de FIRESTIU - podria comportar, en successives edicions, l'ampliació de l'abast de la mostra a altres cultures de la resta d'Espanya i de l'àrea mediterrània.

La Fira de Barcelona posarà a la disposició dels ajuntaments que hi estiguin interessats 16 metres quadrats de superfície d'exposició completament gratuïta, i els oferirà uns preus especialment avantatjosos en el cas que necessitin una superfície d'espai suplementària o vulguin disposar d'estands "claus en mà".

Barcelona, març del 1993

Restaurant

NEGURI

20 ANYS DE PRESTIGI E QUALITAT

Pas d' Arrò, 14 - ☎ - 64 02 11 VIELHA

El millor que hi ha en rumba catalana, rock català i últim rock urbà.

Concerts musicals i altres activitats d'animació obriran i tancaran cada dia FIRESTIU

Un seguit de concerts, actuacions musicals i diverses activitats d'animació tindran lloc cada dia durant les sis hores en què FIRESTIU estarà oberta al públic. L'assistència a les actuacions i als concerts serà gratuïta per a tots els visitants de FIRESTIU, els quals tindran l'oportunitat d'assistir a espectacles de primera línia a un preu molt assequible: les 700 pessetes corresponents al tiquet d'entrada al Festival.

Així mateix, cada dia, en coincidència amb l'obertura de les portes del recinte, grups d'animació amb gegants, nans, bandes musicals, etc. recorreran durant una hora l'avinguda de la Reina Maria Cristina, la plaça de l'Univers i el Palau núm. 1, per tal de familiaritzar els visitants amb el recinte i el contingut del Festival. A aquest acte, s'hi podran afegir les aportacions culturals dels municipis presents a FIRESTIU, com per exemple castellers, gegants, etc.

Orquestra a la plaça de l'Univers

Des de les 20.30 hores fins a les 22.00, una orquestra situada a la plaça de l'Univers acompanyarà els visitants durant l'estona que potser és la més apropiada per sopar, visitar els estands i esperar l'acte principal de la nit: l'actuació musical.

Els concerts començaran cap a les 22.30 hores i, amb l'actuació dels teloners inclosa, s'allargaran fins a la 1 de la matinada aproximadament. Se centraran cada dia en un bloc temàtic: rumba catalana, rock català, últim rock urbà i cantautor. Els artistes seran de primera línia pel que fa a qualitat i capacitat de convocatòria.

Així mateix, cal destacar que cada nit, cap a les 22.00 hores, tindrà lloc un espectacle de piròtècnia, música amb diables i el "bestiari" de la Ciutat Vella. L'últim dia, aquest espectacle prendrà un caràcter de fi de festa.

S'hi podran adquirir motos, discos, vídeos, roba, instruments musicals, etc.

FIRESTIU acollirà activitats especialment pensades per a la gent jove en el denominat "Sector Jove"

Un conjunt d'activitats lúdiques i esportives integraran l'oferta del denominat Sector Jove, que estarà situat al Palau núm. 2 o del Cinquantenari.

Totes les activitats programades tindran una orientació activa i participativa, d'entre les quals destaquen la possibilitat de cantar al Karaoke, tocar instruments musicals, jugar amb vídeo-jocs o participar en concursos de billar i en un campionat de futbolí.

En aquest recinte també es podran adquirir articles diversos destinats a la gent jove, com ara discos i vídeos musicals, roba i complements de moda, material esportiu, còmics i altres publicacions, etc.

Tanmateix, hi ha dos articles als quals es destinarà una superfície especial: les motos i els instruments musicals d'ocasió i de segona mà. El denominat Moto-Show Ocasíó ocuparà més de 2.500 m2 de superfície, i estarà destinat a l'exposició de motos d'ocasió, peces de vestir, complements i accessoris relacionats amb el món de les dues rodes.

D'altra banda, el denominat Music-Show Ocasíó disposarà d'uns 2.000 m2 per a l'exposició i la venda d'instruments musicals, complements i accessoris, i publicacions relacionades amb la música.

Fitxa tècnica

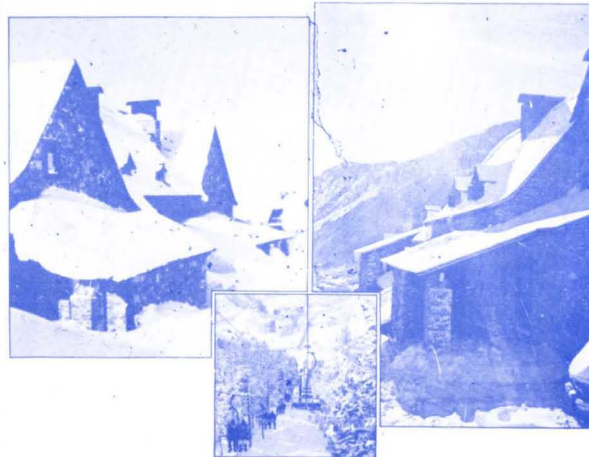
Denominació:	FIRESTIU, Festival de Cultura Popular
Edició:	Primera
Periodicitat:	Anual
Caràcter:	Obert al públic en general
Dates:	Del 17 al 20 de juny de 1993
Horari:	De 20 hores a 2 hores, ininterrompudament
Lloc:	Fira de Barcelona. Palau núm. 1, núm. 2 (Cinquantenari), núm. 3 (Pl. de l'Univers) i Av. de la Reina Maria Cristina
Superfície:	34.000 metres quadrats
Previsió visitants:	Més de 200.000 persones
Oferta:	Gastronomia, oferta comercial, ... (Palau núm. 1) Sector Jove: activitats lúdiques i esportives, Moto-Show Ocasíó i Music-Show Ocasíó (Palau núm. 2) Concerts musicals (Pl. de l'Univers) Animació i espectacles (Av. de la Reina Maria Cristina)
Preu entrada:	700 pessetes

Informació als Mitjans de Comunicació	Departament de Premsa Fira de Barcelona Avgda. Reina M ^a Cristina, s/n. 08004 Barcelona Tel. (93) 423.31.01. Fax. (93) 325.52.80 Mercè Marzo Ext. 8088-8086 Salvador Aumedes Ext. 8099
--	--

FINCAS «EDELWEISS»

AGENCIA OFICIAL COLEGIADA. MIEMBRO DE LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE PROFESIONES INMOBILIARIAS (F.I.A.B.C.I.)

VENTA DE APARTAMENTOS Y CASAS TIPICAS A PIE DE PISTAS Y EN EL ALTO ARAN



FERRAN PEUS I SERNA
Tels. (Int. 34) (Nac. 9) (73) 64 43 13/64 53 25
Tel. particular 64 53 10

BAQUEIRA-BERET/VAL D'ARAN/LLEIDA

FUNDACIO MUSEU ETNOLOGIC DERA VAL D'ARAN

ALMAOSC

1er. APLEC DE LES - VAL D'ARAN
DE MUSICA ARANESA, OCCITANA i SARDANES DE CATALUNYA.

17 i 18 de juliol de 1993

GRUP MUSICAL OCCITA COBLA JOVENIVOLA D'AGRAMUNT

1er DIA

11 hores: Missa solemne acompanyada per cobla i coral.

12 hores: Inauguració de l'aplec i 1ª mostra de FETS i COSTUMS ARANESSOS.
amb assistència de les autoritats occitanes, araneses, i catalanes.

PER LA TARDA

17 A 20'30 hores: Balls aranessos a càrrec dels grups folklòrics:
ES CORBILHUERS DE LES.
ES FADRINS DE VIELHA.
GRUP DANSAIRE DE STA. MARIA DE MIG ARAN
Acompanyats pels músics populars de la Val d'Aran conjuntament amb
SARDANES a càrrec de la COBLA JOVENIVOLA D'AGRAMUNT amb la
participació de tots els assistents.

PER LA NIT

22 hores: Recital de cants aranessos per la cantant autora de la Val d'Aran "LUSIA".
Concert de música aranesa i occitana a càrrec del Grup Musical Occità, Sardanes,
i Música per a Cobla, així com Cant per la Coral Auba de Vielha.

2on DIA

12 hores: Festa de poesia Aranesa, Occitana, i Catalana amb els següents premis:

1er.	100.000	ptes.
2on.	75.000	"
3er.	25.000	"

L'import de cada premi, serà repartit a parts iguals entre les modalitats.

13 hores: Cloenda de la 1ª mostra de FETS i COSTUMS ARANESSOS i de l'Aplec realitzada
per les autoritats.

13'30 hores: Aperitiu per tothom amb moscatell i coca típica de l'Aran.



FECSA AL CORRENT

ABRIL 1993

Situació dels embassaments de FECSA

Les reserves d'aigua baixen al 59,71% de la capacitat total

El volum acumulat d'aigua dels embassaments de FECSA se situava a 15 d'abril en el 59,71 % de la seva capacitat, percentatge superior al 46,23 % que s'enregistrava en la

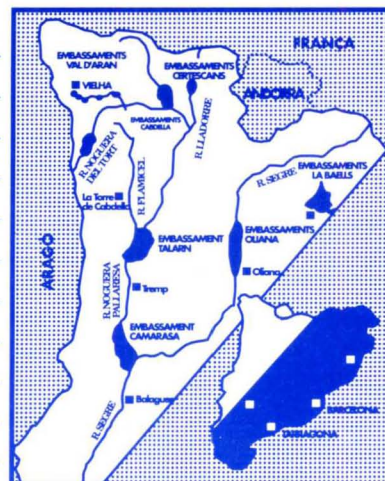
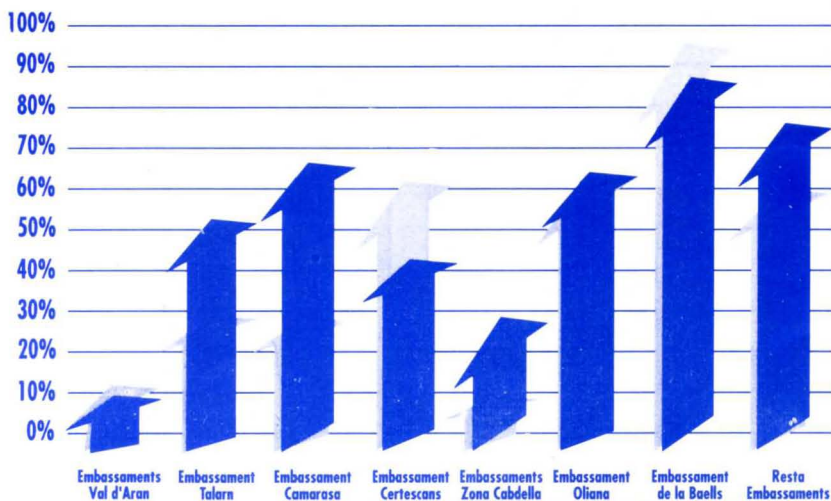
mateixa data de l'any 1992. Les reserves han baixat lleugerament des del mes passat, i se situen a uns nivells propers als enregistrats durant el mes de maig de l'any passat.

L'energia que podrien generar actualment els embassaments, d'acord amb les reserves d'aigua que es detallen al quadre següent, seria de 245.540 Mwh.

Embassaments	CAPACITAT UTIL MAX.	RESERVA AIGUES 15 - 4 - 92	% DEL MAX.	RESERVA AIGUES 15 - 4 - 93	% DEL MAX.
Dades totals	657,462 Hm³	303,969 Hm³	46,23%	392,561 Hm³	59,71%
Embassaments conjunts del Val d'Aran	22,500 Hm ³	2,423 Hm ³	10,77%	1,974 Hm ³	8,77%
Embassament Talarn	196,900 Hm³	57,236 Hm³	29,07%	101,304 Hm³	51,45%
Embassament Camarasa	112,600 Hm ³	32,064 Hm ³	28,48%	76,238 Hm ³	67,71%
Embassament Certescans	16,300 Hm³	9,835 Hm³	60,34%	7,137 Hm³	43,79%
Embassaments conjunts zona Cabdella	55,600 Hm ³	5,188 Hm ³	9,33%	11,644 Hm ³	20,94%
Embassament Oliana	101,100 Hm³	63,922 Hm³	63,23%	64,698 Hm³	63,99%
Embassament de La Baells	115,440 Hm ³	111,265 Hm ³	96,38%	101,097 Hm ³	87,58%
Resta d'embassaments	37,022 Hm³	22,036 Hm³	59,52%	28,469 Hm³	76,90%

DESGLOSSAMENT PER EMBASSAMENTS

NIVELL 15-4-92
 NIVELL 15-4-93



ASOCIACION ESPAÑOLA de GUIAS de MONTAÑA

Avgda. PAS D'ARRO, 5 (baixos)

Apartat 112 - VIELHA

Tel. 973/64 24 97 Fax: 973/64 24 97

25530 VIELHA - VAL D'ARAN

La profesión de Guía de Montaña es tan antigua como la implantación del hombre en los altos Valles al terminar la etapa glaciaria cuaternaria. Pero es a partir de mediados del Siglo XVIII cuando los nativos y pastores de los Valles Pirenaicos comienzan a desarrollar su labor de Guías de la Montaña. En esta etapa denominada científica acompañan Geólogos, Cartógrafos y militares para la confección de los primeros mapas del Pirineo y poder realizar mediciones de las principales cumbres.

Es a finales del siglo XVIII cuando aparecen los primeros viajeros en busca de la naturaleza y la aventura de las montañas, y con ellos comienza la actividad de los Guías de la Montaña, gentes del lugar conocedores de los Valles y collados que conducen a estos primeros visitantes.

El 6 de Agosto de 1802 un pastor aragonés del Valle de Pineta del cual se desconoce el nombre es requerido por los Guías franceses Laurent y Rondo enviados por Ramond de Carbonieres a explorar el Monte Perdido. El Guía español los conduce hasta la cumbre de la Montaña de 3.355 mts.

Pero si hay una fecha y una persona como referencia de comienzo de la profesión, ésta es sin duda el 5 de Agosto de 1904; Gregorio Pérez y D. Pedro Pidal Márquez de Villaviciosa buscaban en los Picos de Europa un nativo que fuera capaz de guiarles a la cumbre de una de las montañas más carismáticas de España: El Naranjo de Bulnes. Gregorio Pérez al que apodaban «El Cainejo» por ser natural del pueblo de Cain, conquista por primera vez la cumbre del Naranjo guiando a Pedro Pidal.

Desde entonces el mundo del montañismo sigue su desarrollo en toda España y continúan las actividades guiadas a Valles y Montañas, que desembocan en la creación el 20 de Octubre de 1941 de la Asociación Española de Guías de Montaña que aglutina a los profesionales de la época. La Asociación se crea como un organismo autónomo en el seno de la Federación Española de Montañismo, se otorgan los primeros títulos y el reglamento interno de actuación.

A través de diversas modificaciones internas, la asociación ha venido desarrollando su actividad de forma ininterrumpida durante estos 52 años. En los años 70 la profesión de Guía de Montaña queda adscrita al Ministerio de Información y Turismo y se continúa otorgando los correspondientes títulos, que posteriormente pasan a estar expedidos por el Consejo Superior de Deportes, y la actividad pasa a tener un cierto desarrollo profesional en toda España.

La Asociación Española de Guía de Montaña cuenta en la Actualidad con 240 profesionales repartidos por 11 Comunidades Autónomas del Estado:

- Galicia
- Asturias
- Cantabria
- Castilla-León
- Madrid
- Andalucía
- Euskadi
- Aragón
- Navarra
- Catalunya

En Diciembre de 1992 la Asociación hizo su presentación en la U.I.A.G.M. (Unión Internacional de Asociaciones de Guías de Montaña) en la reunión celebrada en Austria.

En el presente año, la Asociación presentará su solicitud normal de admisión en la Unión Internacional. Paralelamente la Asociación sigue desarrollando los objetivos fundamentales de su creación:

- 1) Garantizar en el Sector Turístico unos Servicios Profesionales de garantía y calidad.
- 2) Asegurar a los guías unos niveles adecuados de conocimientos a través de continuos reciclajes de formación, consecuentes con la evolución y desarrollo de las actividades de montaña.
- 3) Salvaguardar los intereses profesionales de los Guías.
- 4) Colaborar con organismos oficiales de la Administración para el desarrollo de los sectores Turísticos afines.
- 5) Colaborar con Asociaciones Internacionales de intereses afines.

En la Asamblea General que se celebró el pasado día 29 de Mayo en Zaragoza se renovó la Junta Directiva, y entre los Acuerdos se adoptó el fijar la sede de la Asociación en Vielha-Val D'Aran, para conseguir una mayor operatividad de cara a la integración con la Unión Internacional y a la gestión de toda la problemática que el sector de los Guías de Montaña tiene planteada.

CENSO DE 1956 CUERPO DE GUÍAS DE MONTAÑA

NOMBRE	DOMICILIO	REGION
GUÍAS DE ESPECIALISTAS		
Estorach Pons, Francisco Escalador.	Olvido, 32, Barcelona	Pirineo
Estorach Pons, José Escalador.	Olvido, 32, Barcelona	Pirineo
Caubet Vilanova, Rosendo Escalador, Esquiador, Intérprete.	Valle de Arán, 10, Viella, Lérida	Pirineo
Ronchera Sarbosa, José Luis Escalador, Esquiador, Intérprete.	Viella, Lérida.	Pirineo
GUÍAS DE SEGUNDA		
Viu Castillo, Antonio.	Toria, Huesca	Pirineo
GUÍAS DELEGADOS		
Alonso Barales, Florentino.	Soto de Valdeón, León	Picos de Europa

A destacar que en el Censo de Guías de Montaña de 1956, había sólo 4 Guías Especialistas y de ellos 2 eran del Valle de Aran:

- Rosendo Caubet
- José Luis Ronchera.

LA INFORMATICA AL SERVEI
DE LA SEVA EMPRESA



VENDA Y LLOGUER
D'APARTAMENTS

Sapporo II - Edifici Pradets, entl. Tel. 64 08 91 - Telefax. 973- 64 03 76. VIELHA (Val d'Aran)

□ JAUME VILA S.L.
□ **INTERIORISME**

INSTALACIONES HOTELERAS
EQUIPAMIENTOS COMERCIALES
PISOS - TORRES - APARTAMENTOS
TALLERES PROPIOS
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Plza. Dr. Letamendi, 30 pral. 1.^a - Tels. (93) 451 04 47 - 451 09 24 - 08007 BARCELONA

BODYSPORT

Mestre Nicolau, 13 bis
Tel. 200 26 11
08021 BARCELONA

Apart. Sapporo II
Tel. 64 04 44
VIELLA (Vall d'Aran)

RESTAURANT - FONDA

LOS BAÑOS

Daniel Boya ☎ 64 80 30



SNACK - BAR "ES NERES"
TAPAS

Carrer Banhs, 19 - Tel. 64 83 89 LES - Vall d'Aran



Bar-Restaurante



"Antonio"

Ctra. del Túnel - Tel. 973 - 64 08 87
(Junto a Estación Servicio) VIELLA (Lérida)

ARAN HACIA EL PLAN ESTRATÉGICO

La visión estratégica es fundamental para el desarrollo aranés

Hemos de revisar nuestra reciente historia económica para comprobar que las mejores cotas de bienestar de las últimas décadas han sido proporcionadas por nuestra **terciarización**. Terciarización que ha estado basada en el desarrollo de una actividad ya casi olvidada, o en algún caso desconocida antes para nuestra economía; el **TURISMO**. El turismo ha sido el detonante del crecimiento aunque por desgracia nunca impuso el ritmo adecuado de los demás sectores, ni fueron acompasados o aparejados en su evolución.

Se puede decir que el turismo fue una máscara de crecimiento, lo que realmente creció fue la acumulación de capital en los sectores que rápidamente encontraron recursos ociosos que invertir en el sector promotor-inmobiliario que contribuyó de forma endógena como uno de los factores de una crisis que ya está deviniendo en estructural.

Crisis turística motivada por ausencia de planteamientos coordinados y de un Programa Turístico.

El plan Estratégico es un instrumento eficaz para optimizar el desarrollo del Valle a través de los objetivos establecidos

Actualmente nos encontramos frente a una contradicción: 1º por un lado estamos ya reconociendo que **nuestro futuro camina por la terciarización, basada en el sector turístico** y 2º por otro lado, este sector - el turismo - está inmerso en una crisis estructural **motivada básicamente por la ausencia de planteamientos coordinados** y de un Programa Turístico. En buena lógica cualquier iniciativa de la Administración (Conselh Generau, Generalitat, Administración Central), tendente a ordenar y relanzar nuestra economía debería tener presente este hecho.

La importancia y preponderancia de la actividad turística, como de cualquier otra, en este caso, **no es la resultante de acciones de planificación y de proyección de futuro**, sino de fuerza espontáneas que han venido articulando a ésta, como a cualquier otra actividad en la economía del Valle y de su activo unido a su belleza natural espectacular, y unos recursos hidrológicos enormes.

Se hace pues necesario, diríamos imprescindible elaborar un PLAN ESTRATÉGICO, que define los OBJETIVOS y que sociedad y Valle queremos para el futuro. Sin un mapa, sin un plano, no es posible recorrer el mundo. Tener una idea exacta de nuestra posición de partida, resulta indispensable para llegar a cualquier meta, a cualquier destino. Si el punto final de ese recorrido es un propósito, una esperanza, un OBJETIVO (objetivos del Plan Estratégico), el punto de salida es una realidad insoslayable.

Actualizar nuestros criterios y nuestras metas. Adaptarlas a la situación actual y a la evolución posible.

Normalizar, reencontrar, reforzar, renovar, reubicar, su Identidad, es una tarea básica para era Val d'Aran, en este momento. Actualizar nuestros criterios y nuestras metas. Adaptarlas a la situación actual y a la evolución posible en el futuro. En un momento de crisis, -tanto interna como externa- de reajuste, de autoidentificación, -en algo que no deja de ser y algo que tiene dificultades de seguir siendo-

La afirmación de nuestra Identidad, la elaboración de planes de ordenación, turísticos, etc, y su actualización, ha de arrancar de esa realidad que se impone a sí misma. La actuación de los dirigentes y gestores de la sociedad aranesa, ha de ir unida a la búsqueda del bien común, a la coherencia con las declaraciones públicas, y a una mayor participación de los araneses en la elaboración de OBJETIVOS y planteamientos.

La planificación estratégica es la herramienta ideal a utilizar.

Las administraciones regionales, ya están elaborando casi todas ellas su Plan Estratégico, así como algunas comarcas y pequeños países, como está haciendo la vecina Vall d'Andorra.

A caso no sería positivo, por no decir necesario, que la Val d'Aran, elaborara su propio PLAN ESTRATÉGICO, **¿caso es malo reflexionar antes de actuar, elegir los caminos más adecuados y formular las mejores estrategias para alcanzar las más deseadas metas -objetivos-? ¿no sería pues recomendable establecer un PRIMER ENCUENTRO entre representantes del Conselh Generau y principales sectores y gremios de Aran, -hostelería, ganadería, enseñanza, construcción, derecho, eclesiástico, forestal, asociaciones, etc. -para obtener respuestas para estas y otras preguntas?**

¿ A caso es malo reflexionar antes de actuar, elegir los caminos más adecuados y formular las mejores estrategias para alcanzar las más deseadas metas -objetivos-?.

Javier SOLE.

SESSION INFORMATIUA SUS ETH MODEU LINGUISTIC DERA ESCOLA ARANESA.

Lòc: Salon de actes C.P. Garona
Dia: Dissabte, 8 de mai de 1993
Ora: 17 ores

Bajo este título se convocó una reunión informativa, que en honor a la verdad informó poco y gritó mucho. Resultó significativa la asistencia numerosa, y sobre todo, que mayoritariamente la gente, aunque sólo sea

por una vez, estaba de acuerdo en lo fundamental.

Y lo fundamental se puede reducir a una sola frase:

ESTUDIAR EL ARANES SI, ESTUDIAR EN ARANES NO.

Los ponentes, técnicos y políticos que con mayor o menor fortuna intentaron explicar en que consistía esta reforma, no estuvieron a la altura y los constantes cambios de lo que nos explicaron, crearon una incertidumbre que aún crispó más los ánimos y nos hizo temer lo peor. Y lo peor no es otra cosa que el distanciamiento de la clase política de la realidad social, que los señores que hacen las leyes, los que nosotros hemos elegido para que las hagan de acuerdo al sentir mayoritario, se constituyan como una casta aparte, completamente ajena a nosotros y nuestros deseos.

Primero nos lo explicaron como algo impuesto e inamovible, luego parecía que estaba en estudio y era susceptible de modificarse, luego no se podía modificar porque era una Ley del Parlament y por último terminaron pasándose la pelota de unos a otros, que si la ley o la culpa, según se mire, era del Conselh, decían los de la Generalitat o de la Generalitat decían los del Conselh.

Los señores que han elaborado esta ley, quizás lo han hecho con la mejor intención, pero no hay duda por lo que vimos que se han equivocado y cada uno tiene su responsabilidad, técnica o política y la debe asumir con las consecuencias que en cada caso conlleva.

Al final ante la incapacidad de responder a la sala, se respaldaron en la ley.

-La ley dice, y no tenemos más remedio que cumplirla-

Pero señores ponentes, ustedes pueden pensar como quieran y tengan razón o no la tengan, lo que deben ser es consecuentes con ello y defenderlo. Lo que si les pedimos, es que no olviden la voluntad de este pueblo a vivir en democracia, en un gobierno del pueblo y para el pueblo, y a respetar mas la ley, que a utilizarla como una cosa impersonal, que parece que no se sabe quien la ha hecho y que ampara los atropellos.

La ley la hacemos nosotros, el pueblo, que vota libremente a unos representantes para que les de forma y sean una estructura de convivencia pacífica, no una piedra de choque. Si las leyes no se ajustan a la realidad social que vivimos, no deben ser leyes.

Pero sobre todo, no nos amenacen con que es inamovible, ya que la misma constitución contempla los mecanismos para rectificar una ley si es el deseo de la mayoría, y la democracia es el gobierno de la mayoría, no de la minoría.

Si una minoría, como en este caso quiere imponer una ley a la mayoría, eso es una dictadura y de dictadura ya hemos tenido suficiente.

Los políticos que están creando una casta ajena en este país, deben reconsiderar sus posturas y sus principios y no olvidar que somos nosotros, el pueblo, quien los manda con nuestras ideas

mayoritarias y quien los paga con nuestros impuestos sacrificados.

Y si lo han olvidado o no tienen interés de recordarlo, ya no son nuestros representantes, si no simples señores feudales que se han repartido el reino en taifas y que una vez mas la historia los tumbará y les pasará factura.

Aquí en el Valle de Arán, conviven y trabajan gentes venidas de todas partes, y lo mejor de la reunión fue que la gente que allí estaba, que aquí estamos y aquí queremos quedarnos, independientemente de nuestra procedencia, no quiere imponer su cultura o su idioma venido de otras tierras a los otros. Nadie dijo no al aranés, pero todos dijimos no a la imposición y a la falta de sentido común.

Que tomen buena nota los que han hecho de la política su profesión, que se acerquen a la realidad social de los araneses, de los catalanes y de los españoles, porque queremos seguir siendo las tres cosas y lo que no permitiremos es que nos conviertan en serbios, croatas y eslovenos.

X. R.

L'AVENÇ

Consell de Cent, 278, 1r. 2a. 08007-Barcelona
Telèfon 488 34 82
Fax 487 18 08

II CONGRÉS INTERNACIONAL D'HISTÒRIA LOCAL DE CATALUNYA

Benvolguts Senyors.

Novament ens posem en contacte amb vostès per comunicar-los la propera celebració del **II Congrés Internacional d'Història Local de Catalunya** (organitzat per L'AVENÇ amb el patrocini de la Diputació de Barcelona), previst per als dies 12 i 13 de novembre de 1993 i que es durà a terme a la Casa de Caritat de Barcelona.

Animats per l'èxit de convocatòria (prop de 300 inscrits i 50 entitats participants en el Mercat de Publicacions) i de qualitat de la primera edició del novembre de 1991, es va decidir de conferir-li al congrés un caràcter bianual. En aquesta segona ocasió que ara presentem hem cregut adient de centrar-nos en una de les temàtiques que més directament han incidit en la formació i l'evolució de les nostres societats <<**Formes i relacions del poder local a l'època contemporània**>>. Tal com podran observar en el programa adjunt, s'hi presentaran conferències i comunicacions elaborades tant per estudiosos catalans com per altres provinents de la resta de l'Estat Espanyol i d'Europa. Per a qualsevol aclariment no dubtin a trucar-nos i els informarem amb molt de gust (Tel.(93) 488 34 82).



Transportes Primos Peguera, c. b.
Delegación MONVIES Val d'Aran
973 T. 642 354
Aptos Privilegio - Ciol. ARAN AUTO

Servicio Interior Val d'Aran

Causes

Pepita Caubet

C/. Anglada, 10 VIELHA



C.C.V.
Edif Val D'Aran L-15
VIELLA
Tel- 64 12 88 - Fax 64 22 50

INFORMATICA
OFIMATICA
PROCESO DE DATOS
MANTENIMIENTO
CONSUMIBLES
SOFTWARE

INDUSTRIA DE PIN'S
MEDALLAS Y LLAVEROS

BUSCA REPRESENTANTE

Llamar al Telf. n.º 31.10.67 Sr. Tasies

HOSTAL-RESTAURANT

Juan Caneján

Tel. (973) 64 80 31 C/ San Jaime, 27
Tel. 19-34-73 64 80 31 25540 LES (Valle de Arán)



Sant Jaume, 20
Tel. (973) 64 80 00
LES (Val d'Arán)

Artigané

Restaurant típic aranès

ESPECIALITATS ARA BRASA
OLLA ARANESA, CIVET, GIGOT

Tel. (973) 64 01 89
PONT D'ARROS Val d'Aran (Lleida)

 Camping ARTIGANÉ, Bungalows, Piscina climatizada



HOTEL DELAVALL

José Arán Solé

Teléfono 64 02 00

VIELLA



Ctra. Baqueira - Telf. 973-64 09 02
25599 ARTIES (VAL D'ARAN - LLEIDA)

**Ostau
d'ÒC**

Castèth, 9
VIELHA

Tel. (973)
64.15.97

aylas
S P O R T S

BAQUEIRA BERET
25598 ALTO ARAN
973 - 64 50 34

VIA AUGUSTA 37
08006 BARCELONA
93 - 217 21 90

MAJOR 1
25530 VIELLA
973 - 64 14 42

BOULEVARD ROSA
P.º DE GRACIA 55 TDA. 96
93 - 216 04 67

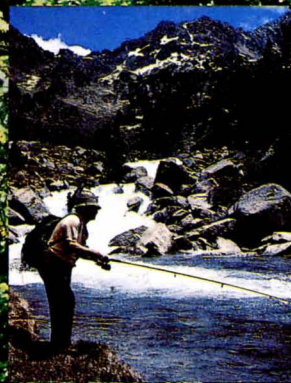
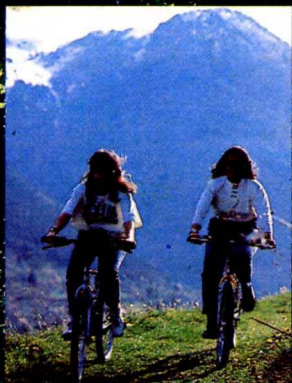


ENTÀ GAUDIR DE BÈRES UES DES MELHORS CAUSES DERA VIDA
NON A PAS BESONH ERA ELECTRICITAT.





BAQUEIRA/BERET



**VERANO
93**

**NAUT
ARAN**

Junio

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Julio

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Agosto

			1			
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

JUNIO

12 Fiestas de San Juan
del Valle de Bessan
24 Fiesta Mayor San Juan
de Arles
25 Fiestas de San Pedro
de Arles
29 Fiesta Mayor San Pedro
de Arles

AGOSTO

3 Fiestas de San Fabrice
de Theodoc
5 Fiesta Mayor Nuestra
Señora de las Heras
de Baqueira
15 y 16 Fiestas Mayor de
Baqueira de San
Antonio
28 Fiesta Patronal San
Juan de Arles

JULIO

2 Fiestas Patronales
de Montpar
de Arles
20 Fiesta Mayor de
Montpar de Arles
25 Fiesta Mayor San Juan
de Arles

SEPTIEMBRE

16 Fiesta Mayor San
Antonio de Arles
27 Fiesta Mayor San
Lorenzo y San Domingo
de Arles

OCTUBRE

NOVIEMBRE

Septiembre

	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Octubre

		1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Noviembre

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

PERIODO DE FUNCIONAMIENTO
DE LOS TELESILLAS
EN VERANO

HOTEL MONTARTO
TEMPORADA DE VERANO